

SEVERO SARDUY

**FOOTWORK:  
SELECTED POEMS**

*translated from Spanish by*

DAVID FRANCIS

 CIRCUMFERENCE BOOKS

ISBN 978-1-949918-02-1

First edition.

© Severo Sarduy and Heirs of Severo Sarduy 1974-2007.

Selections from first publications:

*Big bang*: © 1974

*Un testigo fugaz y disfrazado*: © 1985

*Un testigo perenne y delatado*: © 1993

*Últimos poemas*: © 2007, first published 1999

English translation © 2021 David Francis.

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

**Published by:**

Circumference Books  
85 East End Avenue #14F  
New York, New York 10028  
[www.circumferencebooks.com](http://www.circumferencebooks.com)

**Distributed by:**

Small Press Distribution (SPD)  
1341 Seventh Street  
Berkeley, California 94710-1409  
[www.spdbooks.org](http://www.spdbooks.org)

Printed by **KOPA**<sup>®</sup> [www.kopa.eu](http://www.kopa.eu).

# Contents

<b>Translator's Note</b>	<b>1</b>
<b>Big Bang (1974)</b>	<b>20</b>
<i>Flamenco</i>	22
"Stucco polygons" . . . . .	24
"The pages covered in gold letters" . . . . .	26
"Water weds to windows" . . . . .	28
"The piercing chorus" . . . . .	30
"white walls" . . . . .	32
"LIKE A BLACK STONE" . . . . .	34
Fandangos . . . . .	36
Tientos . . . . .	40
Sevillanas . . . . .	42
Tanguillo . . . . .	44
Seguidillas . . . . .	46
Alegrias . . . . .	48
Zapateado . . . . .	50
Farruca . . . . .	52
Mineras . . . . .	56
Bulerías . . . . .	60
<i>Mood Indigo</i>	62
Magenta Haze . . . . .	64
The Mooche . . . . .	66
Blue Reverie . . . . .	68
Sophisticated Lady . . . . .	70
Moon Mist . . . . .	72
Echoes of Harlem . . . . .	74
Golden Feathers . . . . .	76
Tonk . . . . .	78
Black Spiral . . . . .	80

I. Big Bang . . . . . 84  
 II. Big Bang . . . . . 84  
 III. Isomorphism . . . . . 86  
 IV. Black Hole. . . . . 88  
 V. Crab . . . . . 90  
 VI. Fossilized Light . . . . . 92  
 XII. Heavenly Body. . . . . 94

Havana Sextet. . . . . 98  
 Blank Pages (Paintings by Franz Kline) . . . . . 104  
 Carlo Crivelli’s Peacock . . . . . 110  
 Cubes by Larry Bell. . . . . 112  
 Inter Femora. . . . . 114

**A Fleeting and Masked Witness**

**Un testigo fugaz y disfrazado (1985) 116**

“The transparent light at midday” . . . . . 118  
 “The murmur of machines was growing” . . . . . 120  
 “Not the voice preceded by the echo” . . . . . 122  
 “Pull out of me more than what was left out” . . . . . 124  
 “Entering you, head to head” . . . . . 126  
 “Glittering, greased, the piston” . . . . . 128  
 “Though you anointed the threshold” . . . . . 130  
 “If it darkened, if it abandoned me” . . . . . 132  
 “Let go, I know this well” . . . . . 134  
 “Not the footstep of the god, but the footprint” . . . . . 136  
 “The humid balconies overlooked” . . . . . 138  
 Page from a Diary . . . . . 140  
 “Now death has taken everything” . . . . . 142  
 “Vanquished, the Powerful One flees” . . . . . 144  
 Requesting the Canonization of Virgilio Piñera . . . . . 146  
 To the Buddha of Chinatown . . . . . 148  
 “Not by chance, for love of nonsense” . . . . . 150

Morandi . . . . .	152
Rothko. . . . .	154

**A Perennial and Betrayed Witness**

<b>Un testigo perenne y delatado (1993)</b>	<b>156</b>
---	------------

<i>Sonnets</i>	158
----------------	-----

Saint John of the Cross. . . . .	160
Saint Teresa of Ávila . . . . .	162
Clarity . . . . .	164
Allegory by Holbein. . . . .	166
For the Tree of “La Recoleta” . . . . .	168
Ornithomancy. . . . .	170
“What night says to day” . . . . .	172
“Red spilled over purple” . . . . .	174
“Matta draws the invisible” . . . . .	176
“Acrostic traitor: you don’t restore” . . . . .	178
May the Infinite be Starless . . . . .	180
“You put a lace skirt on Medea” . . . . .	182
To the Home of the Counts of Jaruco. . . . .	184
Recounting . . . . .	186
Portrait. . . . .	188
“More than the dream, the accuracy” . . . . .	190

<i>Décimas</i>	192
----------------	-----

A Crown of Fruits . . . . .	194
I. Cherimoya. . . . .	194
II. Mango . . . . .	194
III. Star Apple. . . . .	196
IV. Pineapple . . . . .	196
V. Papaya . . . . .	198
VI. Cashew . . . . .	198
VII. Loquat . . . . .	200
VIII. Guanábana . . . . .	200
IX. Mamey. . . . .	202
X. Colophon . . . . .	202

In Summer's Amber

Orishas . . . . .	204
I. Olofi, Olodumare, Olorun . . . . .	204
II. Elegua . . . . .	204
III. Obatala . . . . .	206
IV. Shango. . . . .	206
V. Oshun . . . . .	208
VI. The Ibejis . . . . .	208
VII. Oya. . . . .	210
VIII. Babalú-Ayé . . . . .	210
IX. Olokun. . . . .	212
X. Yemoja. . . . .	212

Other *Décimas*

From Phrases Spoken in Spanish by F. W. . . . .	214
“I convince the more I deceive” . . . . .	216
“This is what you are, time of grieving” . . . . .	218

**Last Poems/Últimos poemas (1999) 220**

<i>One</i> . . . . .	222
“Enemy identical face” . . . . .	224
“The gold in <i>The Count of Orgaz</i> ” . . . . .	226
Imitation of a Sonnet . . . . .	228
To the Letters of the Alphabet. . . . .	232
 <i>Two</i> . . . . .	 236
Imitation. . . . .	238
 <i>Three</i> . . . . .	 244
Epitaphs . . . . .	246

**Biographies 254**

Este río  
 ENTRE LOS MOLINOS ÁRABES  
 hoy endebles maderas  
 convirtiéndose en otro  
 SE BAÑABAN LOS PRÍNCIPES  
 las aspas despegadas  
 como el agua en agua  
 ALJÓFAR LA FILTRABA  
 los muchachos de Córdoba  
 las cambiantes arenas  
 EL ORO DE LAS TÚNICAS  
 en carretas los órganos  
 fue bautizado Duero  
 SOBRE NOBLES ARENAS  
 vendedores de dulces  
 el duero en el genil  
 YA QUE NO SON DORADAS  
 en el patio los niños  
 el genil en el tajo  
 EL INCA GARCILASO  
 jugando a que jugaban  
 el tajo en el guadiana  
 TAMBORILES Y DÁTILES  
 entre los capiteles  
 el guadiane en el sena  
 SU NOMBRE EN UN SONETO  
 se esconden los fotógrafos  
 el sena en orinoco  
 TALLADORES DE PIEDRA  
 columnas de vinil  
 el orinoco en nilo  
 LOS SUCESIVOS ARCOS  
 operetas morescas  
 el nilo en amazonas  
 QUE GÓNGORA ESCRIBIERA  
 con guitarras eléctricas  
 el amazonas ganges  
 LLAMABAN LOS ALMUÉDANOS  
 caravanas trilingües  
 el ganges en el mar  
 POLÍGONO ESTRELLADO  
 filmada en tecnicolor  
 la corriente es inmóvil  
 LEJANA Y SOLA CÓRDOBA  
 minrab de bakelita  
 la rivera la misma  
 LAS VENTANAS ROSADAS  
 ruinas de poliéster  
 todo acto es ilusorio  
 COLUMNAS DE PORFIRIO  
 la cúpula es inflable  
 circular como tiempo  
 DICE: "SÓLO DIOS VENGE"  
 estrellas de neón.





entre molinos árabes  
HOY ENDEBLES MADERAS  
este río  
LAS ASPAS DESPEGADAS  
convirtiéndose en otro  
LOS MUCHACHOS DE CÓRDOBA  
como el agua en el agua  
EN CARRETA LOS ÓRGANOS  
las cambiantes arenas  
VENDEDORES DE DULCE  
fue bautizado Duero  
EN EL PATIO LOS NIÑOS  
el duero en el genil  
JUGANDO A QUE JUGABAN  
el genil en el tajo  
ENTRE LOS CAPITULES  
el tajo en el guadiana  
SE ESCONDEN LOS FOTÓGRAFOS  
el Guadiana en el sena  
COLUMNAS DE VINIL  
se bañaban los príncipes  
ALJÓFAR LAS FILTRABA

ORO DE LAS TÚNICAS SOBRE NOBLES ARENAS  
operetas morescas  
EL SENA EN ORINOCO  
con guitarras eléctricas  
EL ORINOCO EN NILO  
caravanas trilingües  
EL NILO EN AMAZONAS  
filmada en tecnicolor  
EL AMAZONAS GANGES  
minrab de bakelita  
EL GANGES EN EL MAR  
ruinas de poliéster  
LA CORRIENTE ES INMÓVIL  
la cúpula es inflable  
LA RIVERA LA MISMA  
estrellas de neón  
TODO ACTO ILUSORIO  
Córdoba's drug store  
CIRCULAR COMO EL TIEMPO  
Poster del Cordobés  
DICE: "SÓLO DIOS VENCE"

between Arabic mills  
 TODAY OF RICKETY WOOD  
 this river  
 THE BLADES DETACHED  
 turning itself into another  
 THE YOUNG MEN OF CÓRDOBA  
 like water into water  
 ORGANS IN WAGONS  
 the shifting sands  
 CANDY VENDORS  
 was baptized Douro  
 THE CHILDREN ON THE PATIO  
 the douro in the genil  
 PLAYING WHAT THEY PLAYED  
 the genil in the tagus  
 AMONG THE COLUMN'S CAPITALS  
 the tagus in the guadiana  
 THE PHOTOGRAPHERS ARE HIDDEN  
 the guadiana in the seine  
 COLUMNS OF VINYL  
 the princes were bathing THE PEARL FILTERED THEM

GOLD OF TUNICS ON THE NOBLE SANDS  
 Moorish operettas  
 THE SEINE IN THE ORINOCO  
 with electric guitars  
 THE ORINOCO IN THE NILE  
 trilingual caravans  
 THE NILE IN THE AMAZON  
 filmed in technicolor  
 THE AMAZON GANGES  
 mihrab of bakelite  
 THE GANGES IN THE SEA  
 polyester ruins  
 THE CURRENT IS STILL  
 the cupola is inflatable  
 THE BROOK THE SAME  
 neon stars  
 EVERY ILLUSORY ACT  
 Córdoba's drug store  
 CIRCULAR AS TIME  
 The Córdovan's poster  
 SAYS: "GOD ALONE CONQUERS"